

Konica C35



AF2



English/Deutsch/Français/Svensk/Español

SIX SIMPLE STEPS FOR PHOTOGRAPHY

SECHS EINFACHE SCHRITTE ZUM FOTOGRAFIEREN

SIX ETAPES SIMPLES POUR LA PHOTOGRAPHIE

SEX ENKLA PUNKTER FÖR FOTOGRAFERING

SEIS PASOS SENCILLOS PARA LA FOTOGRAFIA

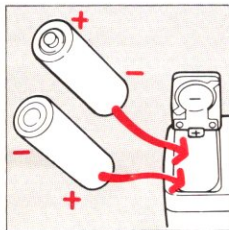
How to Attach the Neck Strap

Anbringen der Handschlaufe

Montage de bracelet

Fastsättning av handlovsrem

Cómo colocar el tira pulsera



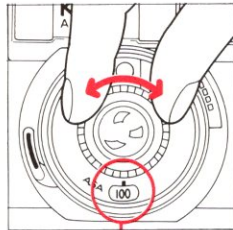
1. Insert two AA Alkaline Batteries.

1. Einlegen der zwei AA Alkali-Batterien.

1. Mettre les deux piles alcalines AA.

1. Sätt i två AA alkalibatterier.

1. Carga de las dos pilas alcalinas AA.



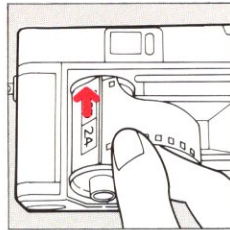
2. Set ASA Film Speed

2. Einstellen der ASA Filmempfindlichkeit

2. Régler la sensibilité de l'émulsion ASA

2. Ställ in ASA filmhastighet

2. Ponga la velocidad de la película ASA



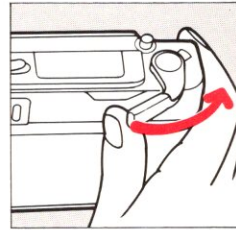
3. Load Film

3. Filmeinlegen

3. Mettre la pellicule

3. Sätt i film

3. Carga de la película



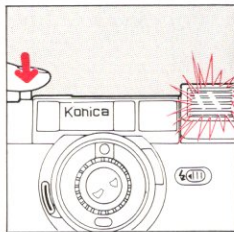
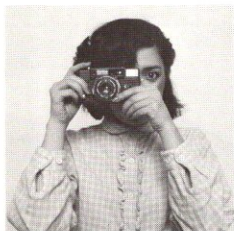
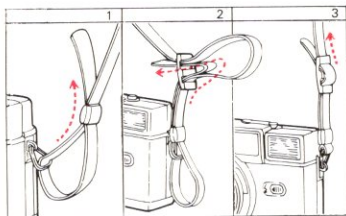
4. Wind Film

4. Filmtransportieren

4. Bombiner la pellicule

4. Vrid fram film

4. Arrastre de la película



- | | |
|--------------------------------|--|
| 5. Look Through Viewfinder | 6. Depress Shutter Release Button |
| 5. Motiv anvisieren | 6. Auslöser drücken |
| 5. Regarder dans le viseur | 6. Appuyer sur le bouton déclenchement |
| 5. Titta genom sökaren | 6. Tryck ner avtryckarknappen |
| 5. Observar a través del visor | 6. Oprimir el botón disparador |

SPECIFICATIONS OF KONICA C35-AF2

Camera Type: Automatic focus, automatic exposure, compact 35mm with built-in electronic flash.

Lens: Konica Hexanon 38mm f/2.8, 3 group, 4 element construction; color dynamic coated; accepts 46mm filters.

Focusing System: Auto-Focus mechanism activates when shutter release button is pressed. After exposure, focus distance is shown in distance indicator window. Focuses from 3.6 feet to ∞ .

Aperture Range: f/2.8–f/22

Shutter: Speeds-1/250, 1/125, 1/60 automatically set.

Release lock mechanism when battery is not inserted.

Built-in self-timer.

Exposure Meter: In-lens CdS cell for all films ASA 25–400. Automatically sets shutter speed and lens aperture from EV 9 to EV 17 at ASA 100.

Flash: Built-in Hi-Speed Electronic Flash Guide Number: 14 (ASA 100-m)

Recycling time: 7 seconds; approx. Number of flashes: approx. 250 times with alkaline batteries

Flashmatic: coupling range 3.6 to 16 feet (1.1–5 m)

Ready light: lights when flash ready.

Viewfinder: Bright line viewfinder

Magnification 0.47 X

parallax compensation mark and AF sensing frame are provided Red LED indicates low light-time to use built-in electronic flash.

Winding: One action by top lever (winding angle 132°)

Rewinding: By rewinding crank handle

Power Source: AA Alkaline batteries

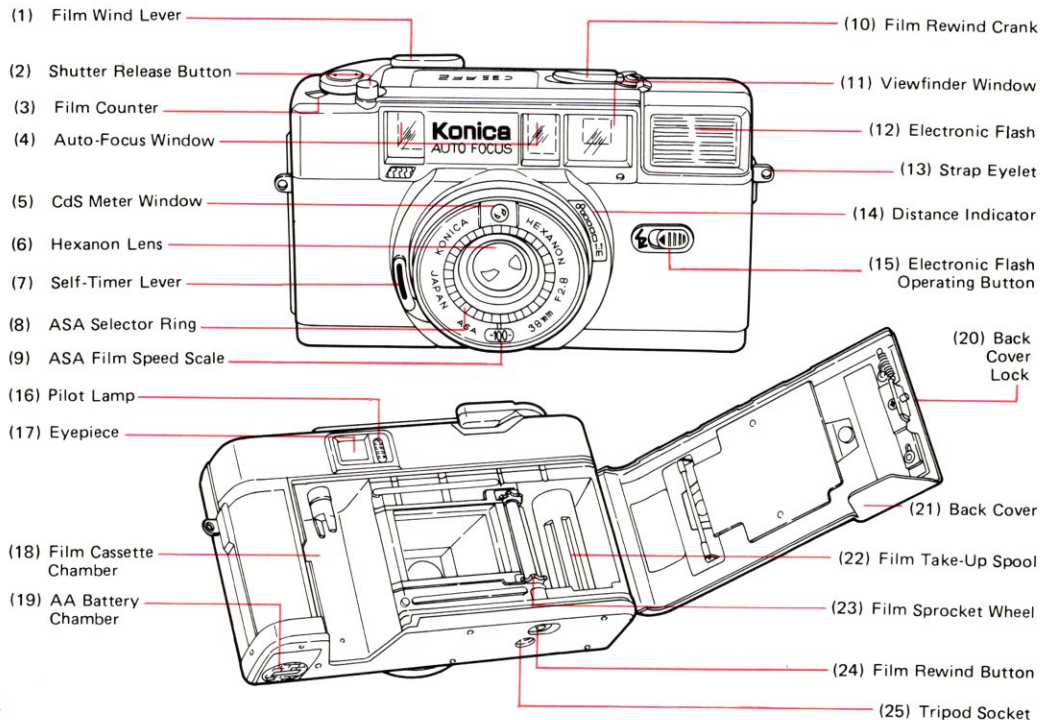
Others: Film exposure counter: Automatic zero resetting

Dimensions: 5.0" x 2.9" x 2.1" (128 x 74 x 54 mm)

Weight: 13.2 oz. –375 gram (without batteries)

• The specifications and design are subject, to change without notice.

NOMENCLATURE OF PARTS



BEZEICHNUNG DER EINZELTEILE

- (1) Filmaufzugshebel
- (2) Auslöser
- (3) Bildzählwerk
- (4) Fenster für Automatische Scharfeinstellung
- (5) Fenster für CdS-Belichtungsmesser
- (6) Hexanon Objektiv
- (7) Hebel für Selbstauslöser
- (8) Einstellring für ASA Filmpfndlichkeit
- (9) ASA Filmpfndlichkeitskala
- (10) Filmrückspulkurbel
- (11) Sucherfenster
- (12) Elektronenblitzgerät
- (13) Tragriemenöse
- (14) Anzeige der Entfernung
- (15) Einschaltknopf des Elektronenblitzgerätes
- (16) Kontrolllampe
- (17) Suchereinblick
- (18) Filmpatronenkammer
- (19) Kammer für AA-Batterien
- (20) Rückwandverriegelung
- (21) Rückwand
- (22) Filmaufwickelspule
- (23) Filmtransportrolle
- (24) Druckknopf für Filmrückspulung
- (25) Stativgewinde

NOMENCLATURE DES PIÉCES

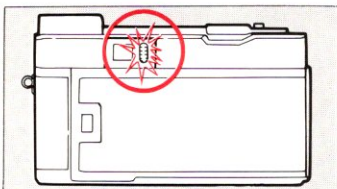
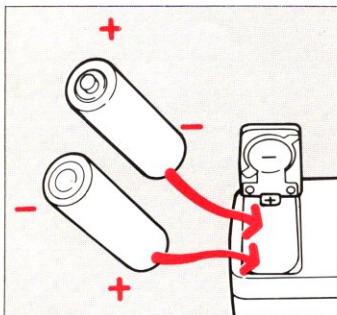
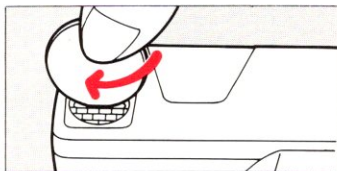
- (1) Levier d'armement
- (2) Bouton de déclenchement
- (3) Compteur
- (4) Fenêtre de mise au point automatique
- (5) Fenêtre de posemètre SdC
- (6) Objectif Hexanon
- (7) Levier du retardateur
- (8) Bague sélecteur de sensibilité l'émulsion ASA
- (9) Echelle de sensibilité l'émulsion ASA
- (10) Manivelle de rebobinage
- (11) Fenêtre du viseur
- (12) Flash électronique
- (13) Oeillet de sautoir
- (14) Indicateur de distance
- (15) Bouton éjecteur de flash électronique
- (16) Lampe-témoin
- (17) Oculaire de visée
- (18) Logement du charger
- (19) Logement des pile AA
- (20) Verrou du dos
- (21) Dos
- (22) Bobine d'entraînement
- (23) Tambour denté
- (24) Bouton de rebobinage
- (25) Prise du trépied

DELARNAS NAMN

- (1) Filmtransportarm
- (2) Avtryckarknapp
- (3) Filmräkneverk
- (4) Fönster för automatiska skärpeinställning
- (5) Fönster för CdS-mätare
- (6) Hexanon objektiv
- (7) Självutlösarm
- (8) Inställningsring för ASA filmhastighet
- (9) Skala för ASA filmhastighet
- (10) Vev för filmrätterspolning
- (11) Fönster för sökaren
- (12) Elektronblitz
- (13) Ögla för bärrem
- (14) Kontroll för avstånd
- (15) Knapp för den inbyggda elektronblitzen
- (16) Kontrollampa
- (17) Sökarokular
- (18) Plats för filmkassett
- (19) Kammare för AA-batteri
- (20) Lås för bakstycke
- (21) Bakstycke
- (22) Filmupptagningspöle
- (23) Filmtransporthjul
- (24) Knapp för filmrätterspolning
- (25) Stativgänga

NOMENCLATURE DE LAS PARTES

- (1) Palanquita de arrastre de la película
- (2) Botón del disparador
- (3) Contador de película
- (4) Ventanilla del enfoque automático
- (5) Ventanilla del medidor de CdS
- (6) Lente Hexanon
- (7) Palanca del disparador automático
- (8) Anillo selector de sensibilidad de la película ASA
- (9) Escala de sensibilidad de la película ASA
- (10) Palanquita de rebobinado de la película
- (11) Ventanilla del visor
- (12) Flash electrónico
- (13) Ojal de la correa
- (14) Indicador de distancia
- (15) Botón de operación del flash electrónico
- (16) Lámpara piloto
- (17) Ocular
- (18) Compartimiento del rollo de película
- (19) Compartimiento de la pila AA
- (20) Seguro de la tapa posterior
- (21) Tapa posterior
- (22) Carrete de toma de la película
- (23) Rueda dentada
- (24) Botón de rebobinado de la película
- (25) Receptáculo del trípode



INSERTING OF ALKALINE BATTERIES

(for Electronic Flash, Automatic Exposure Control and Automatic Focusing System)

- Nickel cadmium batteries of the recharging type should not be used.

1) To remove the cover of the AA Battery Chamber (19), turn it clockwise (in the arrow-marked direction toward OPEN) with a coin.

2) Insert two fresh AA alkaline batteries, available as accessories to the camera, into the battery chamber as indicated on its seal, while taking note of the correct (+) and (-) positions. Then close the cover. The camera would not properly function, should the batteries be erroneously positioned.

3) Lock the cover by turning it counterclockwise.

- With new batteries, the Pilot Lamp (16) (battery check lamp) will be put on a few seconds after the electronic flash operating button is turned on. If it takes more than 30 seconds for the pilot lamp to light up as the batteries have run down, replace them with two fresh batteries of the same brand.

EINLEGEN DER AA ALKALI-BATTERIEN

(für Elektronenblitzgerät, Belichtungssteuerung und Autofocussystem)

- Wiederaufladbare Nickel-Kadmium Batterien sollten nicht verwendet werden.

1) Den Deckel der Batteriekammer (19) für die AA-Batterien mit einer Münze im Uhrzeigersinn drehen (in Pfeilrichtung auf die Markierung OPEN) und öffnen.

2) Zwei neue Alkali-Batterien (Größe AA), die als Batteriezubehör im Handel erhältlich sind, wie angezeigt in die Batteriekammer einsetzen und dabei die richtigen (+) und (-) Polaritäten beachten. Danach den Deckel wieder aufschrauben. Wenn die Batterien nicht korrekt eingesetzt werden, kann die Camera nicht richtig funktionieren.

3) Den Deckel durch Drehen im Gegenuhrzeigersinn befestigen.

- Mit neuen Batterien leuchtet die Kontrollampe (16) (Batteriestärke-Prüflampe) einige Sekunden nachdem der Einschaltknopf des Elektronenblitzgeräts betätigt ist, auf. Dauert es länger als 30 Sekunden, bevor die Kontrollampe aufleuchtet, sind die Batterien erschöpft und müssen durch zwei neue des gleichen Fabrikats ausgewechselt werden.

MISE EN PLACE DES PILES ALCALINES AA

(pour flash électronique et cellule automatique système de mise au point automatique)

- L'emploi des piles au nickel cadmium de type rechargeable est déconseillé.

1) Pour déposer le couvercle du logement des pile AA (19), le tourner dans le sens des aiguilles (en suivant la flèche vers l'inscription OPEN) à l'aide d'une pièce de monnaie.

2) Installer deux piles alcalines AA neuves, disponibles dans le commerce, dans le logement de l'appareil en respectant leurs polarités (+) et (-). Refermer alors le couvercle. Si les piles sont mal installées, l'appareil ne fonctionnera pas convenablement.

3) Verrouiller le couvercle du logement en le tournant dans le sens opposé aux aiguilles.

- Lorsque des piles neuves sont installées dans l'appareil, la lampe-témoin (16) s'allumera quelques secondes après avoir actionné le bouton de fonctionnement du flash électronique. Si plus de 30 secondes sont nécessaires avant que le témoin ne s'allume, c'est le signe que les piles sont épuisées et elles doivent alors être remplacées par des neuves de même type.

ISÄTTNING AV AA-ALKALI- BATTERIER

(för elektronblixten, exponeringsmätaren och autofokussystemet)

- Nickel-kadumbatterier av upp-ladningsbar typ bör ej användas.

1) Öppna locket till AA-batterikammaren (19) genom att med ett mynt vrida låset (i pilens riktning mot OPEN).

2) Sätt in två AA-alkalibatterier, tillbehör till kameran, i batterikammaren enligt anvisningarna på locket och lägg märke till (+) och (-) polerna placering. Sätt sedan tillbaka locket. Om batterierna placeras fel fungerar inte kameran korrekt.

3) Lås locket genom att vrida moturs.

- Blixstens kontrollampa (16) kommer att lysa efter ett par sekunder efter blixtomkopplaren vridits på med nya batterier. Om det skulle ta mer än 30 sekunder för kontrollampan att lysa är batterierna urladdade och bör bytas ut mot två nya av samma märke.

INSERCIÓN DE LAS PILAS ALCALINAS AA

(para el flash electrónico, automático y sistema de enfoque automático)

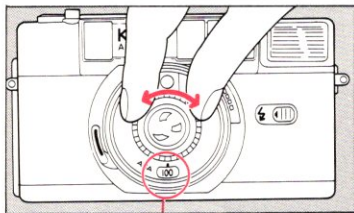
- No se deben usar baterías de níquel-cadmio del tipo recargable.

1) Para quitar la tapa del compartimiento de la pila AA (19), hay que girarla a la derecha (en la dirección que indica la flecha para OPEN) con una moneda.

2) Insertar dos pilas nuevas alcalinas AA, disponible como accesorio de la cámara, en el porta-pilas como se indica en la misma, advirtiendo la polaridad (+) y (-) correcta. Cerrar luego la tapa. La cámara no funciona correctamente cuando las pilas están mal colocadas.

3) Cerrar la tapa girándola a la izquierda.

- Con pilas nuevas, se enciende la luz de la lámpara piloto (16) en unos segundos luego de presionarse el botón de operación de flash electrónico, pero se tarda más de 30 segundos con pilas gastadas; motivo por el que siempre hay que colocar pilas nuevas y de la misma marca cuando se gastan las que están puestas.



ASA 25 (32~40) 50 (64~80) 100 (125~160) 200 (250~320) 400

DIN 15 (16~17) 18 (19~20) 21 (22~23) 24 (25~26) 27

SETTING OF ASA FILM SPEED

Turn the ASA Selector Ring (8) and set it to the ASA film speed of the film used in your camera. Note that no intermediate point between clicks is usable.

EINSTELLEN DER ASA-FILMEMPFINDLICHKEIT

Stellen Sie durch Drehen des Einstellrings (8) die Empfindlichkeit Ihres Films im Fenster ein. Eine Einstellung zwischen den Rastpunkten ist nicht möglich.

REGLAGE DE LA SENSIBILITE ASA DU FILM

Tourner la bague de sensibilité l'émulsion (8) de façon à régler à la valeur de sensibilité l'émulsion ASA du film utilisé. L'anneau ne se bloque pas en positions intermédiaires.

ASA FILMKÄNSLIGHETSINSTÄLLNING

Ställ in ASA filmhastighetsringen (8) på den filmhastighet (i ASA) som anges på filmförpackningen. Observera att det inte går att använda några inställningar mellan de markerade.

AJUSTE DE SENSIBILIDAD ASA DE LA PELICULA

Girar el anillo de sensibilidad ASA (8) y fijarlo de acuerdo al tipo de película que se emplee. Debe notarse que los puntos intermedios de la escala de sensibilidad no pueden emplearse.

FILM LOADING

The Konica C35-AF2 takes 35mm roll film, which comes in a cassette. For film loading, avoid the direct sunlight and do it in the shade. If there is no shade, one way would be to use the shadow of your body.

FILMEINLEGEN

In der Konica C35-AF2 können alle handelsüblichen 35mm Kleinbildfilme in Patrone verwendet werden. Filmeinlegen oder -herausnehmen sollte nie im direkten Sonnenlicht geschehen. Sollte kein Schatten vorhanden sein, so führen Sie das Filmeinlegen im Schatten Ihres eigenen Körpers aus.

CHARGEMENT DE LA PELLICULE

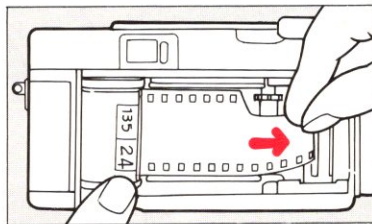
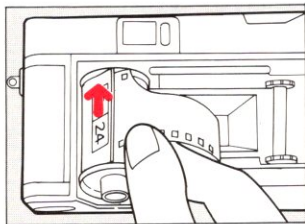
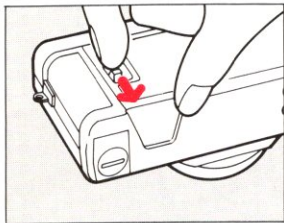
Le Konica C35-AF2 utilise le film de 35mm en cartouche de sécurité. Pour charger l'appareil, éviter l'exposition directe au soleil. Effectuer l'opération à l'ombre. S'il n'y a pas d'ombre, l'effectuer à l'abri du corps.

ISÄTTNING AV FILMEN

Till Konica C35-AF2 används 35mm film i kassett. Undvik direkt solsken när Ni laddar Kameran. Skulle ingen skuggig plats finnas tillgänglig kan Ni sätta in filmen i skydd av Er egen skugga.

CARGA DE LA PELICULA

Para Konica C35-AF2 se emplea película de 35mm en rollo, que viene en cartucho. Al colocar la película, evite la luz directa del sol y hágalo en alguna sombra. Si no hay sombra alguna, podrá aprovechar la sombra de usted mismo.



1) Claw the Back Cover Lock (20) with a nail and pull it downwards (in the direction shown by the arrow), and the Back Cover (21) will open and the Film Counter (3) will return to "S" (start).

1) Schieben Sie die Rückwandverriegelung (20) in Pfeilrichtung und klappen Sie die Rückwand (21) auf. Das Bildzählwerk (3) springt dabei automatisch auf die Startmarkierung "S" zurück.

1) Déverrouiller (20) le couvercle de dos (21) et le pousser vers le bas (dans le sens de la flèche), et l'ouvrir. Le compteur (3) se remet à la position "S" (départ).

1) Öppna låset till bakstycket (20) med en nagel, och tryck det nedåt (i den riktning som pilen visar) varvid bakstycket (21) öppnas och filmräknaren samtidigt återgår till "S" (start).

1) Para abrir la tapa posterior (20) tirar del seguro hacia abajo (en el sentido indicado por la flecha) empleando la uña, de este modo, el contador de película (3) retornará a "S" (principio).

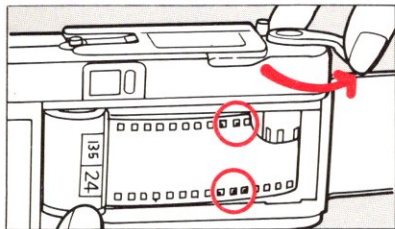
2) Put a cassette of film into the Film Cassette Chamber (18), pull out the film leader a little and insert the tip of the film leader into a slit of the Film Take-Up Spool (22). The film may be inserted into any slit.

2) Legen Sie die Filmpatrone in die Filmpatronenkammer (18), ziehen Sie den Filmvorspann etwas heraus und stecken Sie den Filmanfang in irgendeinen Schlitz der Film-aufwickelspule (22).

2) Mettre une cartouche de film dans le logement (18), tirer l'avance du film et en insérer le bout dans une fente de la bobine d'entraînement (22). On peut insérer le film dans n'importe quelle fente.

2) Placera en filmrulle i filmkammaren (18) och dra ut filmen lite grann. Stick in filmändan i en av skårorna i filmupptagningsspolen (22). Vilken som helst av skårorna går att använda.

2) Poner el rollo de película en el compartimiento (18), tirar ligeramente hacia afuera de la guía de la película e insertar su punta en la ranura del carrete de toma (22). La película puede insertarse en cualquier ranura.



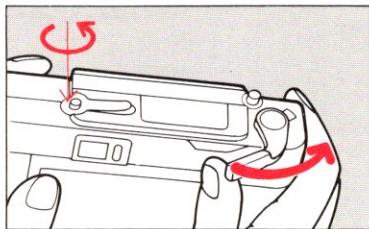
3) Turn the Film Wind Lever (1) and ascertain that the film perforations are in gear with the Film Sprocket Wheel (23), before the back cover is closed. In closing the back cover, make sure that it has snapped into position.

3) Betätigen Sie den Filmaufzugshebel (1) solange, bis die Zahnräder der Filmtransportrolle (23) in die obere und untere Filmperforation eingreifen. (Zwischen dem Transportieren Auslöser (2) drücken.) Schließen Sie die Rückwand so, daß sie einrastet.

3) Actionner le levier d'armement (1) et s'assurer que les perforations du film s'engagent bien aux dents de tambour (23), avant de fermer le couvercle. Quand on ferme celui-ci, bien le mettre en place.

3) Mata fram lite film med hjälp av transportarmen (1), och kontrollera så att filmtransporthjulet (23) griper tag i filmperforeringen innan ni stänger bakstycket. När ni stängt bakstycket, kontrollera då att det är ordentligt låst.

3) Girar la palanquita de arrastre de la película (1) y cerciorarse de que las perforaciones de la película engranan en la rueda dentada (23) antes de cerrar la tapa posterior. Al cerrar ésta, verificar que quede fija en su posición correcta.



4) Wind the film and depress the Shutter Release Button (2). Repeat these actions till the film counter shows "1". The under part of the Film Rewind Crank (10) will turn as long as the film is correctly transported.

4) Betätigen Sie den Filmtransporthebel und drücken Sie den Auslöser (2) solange, bis das Bildzählwerk die Zahl "1" anzeigt. Die Filmrückspulkurbel (10) dreht sich, wenn der Film korrekt transportiert wird.

4) Entraîner le film et appuyer sur le bouton de déclenchement (2). Répéter cette opération jusqu'à ce qu'on lie dans le compteur le chiffre "1". La partie inférieure la manivelle de rebobinage (10) tournera aussi longtemps que le film est correctement entraîné.

4) Mata fram filmen och tryck in avtryckarknappen (2). Upprepa detta tills filmräkneverket visar på "1". Om filmen är rätt isatt ska underdelen på återspolningsvredet (10) röra sig vid framatningen.

4) Arrastrar la película y presionar el botón del disparador (2). Repetir estos procedimientos hasta que en el contador de película aparezca el número "1". La parte inferior de la palanquita de rebobinado de la película (10) continuará girando mientras ésta sea enrollada correctamente.



HOLD YOUR CAMERA STEADY

Hold your camera steady in both hands and lightly press your camera against your forehead. For a stable picture-taking posture, keep both elbows in contact with your body. Then, depress the shutter release button with light pressure.

- When you hold your camera with the long side up in flash photography, make sure that your camera is positioned so that the electronic flash comes to the upper side.

HALTEN SIE IHRE CAMERA RUHIG

Halten Sie Ihre Camera beim Fotografieren ruhig mit beiden Händen und stützen Sie die Camera möglichst gegen die Stirn ab. Drücken Sie den Auslöser gleichmäßig und zügig ohne die Camera dabei zu verreißen.

- Bei Hochkantaufnahmen mit dem Elektronenblitzgerät halten Sie die Camera so, daß sich das Blitzgerät oben befindet.

TENIR FERMEMENT L'APPAREIL

Tenir fermement l'appareil et le presser légèrement sur le front. Pour qu'il n'y ait de secousse inutile au moment de la prise, les coudes doivent être en contact avec le corps. C'est dans cette position qu'on appuiera sur le bouton de déclenchement.

- Quand on prend des photos au flash en position verticale, veiller à ce que le flash électronique soit en haut et non en bas.

HÅLL KAMERAN STADIGT

Håll kameran stadigt med båda händerna och tryck den lätt mot ansiktet. För att få riktigt stadiga bilder, kan ni trycka båda armbågarna mot kroppen. Och tryck sedan in avtryckaren helt lätt.

- Om ni vrider på kameran för att ta bilder i höjdläge, se då till så att elektronblitzen kommer på ovasidan.

SUJETAR LA CAMARA FIRMEMENTE

Sujetar la cámara firmemente con ambas manos presionándola ligeramente contra la frente. Para una posición de toma estable, mantener ambos codos en contacto con el cuerpo. Presionar luego ligeramente el botón del disparador.

- Al sostener la cámara con el lado largo hacia arriba en fotografía con flash, cerciorarse de que esté posicionada en tal forma que el flash se mantenga en el lado superior.

LOOKING THROUGH VIEWFINDER

The part framed in by a bright frame is the area of picture. When the taking distance is less than 1.1 meter (3.6 feet), the part hemmed in by parallax compensation mark is the area of picture.

Low Light Indicator Lamp: When the (Red) low light indicator lamp is put on inside the viewfinder with the shutter release button depressed lightly, the available light is insufficient. Switch to electronic flash photography.

DURCH DEN SUCHER SCHAUEN

Das von dem hellen Leuchtrahmen eingeschlossene Feld stellt die Bildfläche dar. Bei Aufnahmen in einem Abstand von 1.1 Meter werden die Parallaxausgleichsmarkierungen zur Begrenzung der Bildfläche verwendet.

Warnlampe bei Unterbelichtung: Falls die Warnlampe bei Unterbelichtung im Sucher aufleuchtet, wenn der Auslöser geringfügig niedergedrückt wird, so bedeutet dies, daß das vorhandene Licht nicht ausreicht. In diesem Falle kommt das eingebaute Elektronenblitzgerät zum Einsatz.

REGARDANT DANS LE VISEUR

L'image cadrée dans le cadre sera reproduite en photo. Toutefois pour une prise à la distance de 1.1 mètre, l'image reproduite sera celle qui est cadrée par la marque de compensation parallaxe.

Lampe d'avertissement de sous-exposition: Il y a sous-exposition lorsque la lampe d'avertissement s'allume à l'intérieur du viseur quand on appuie légèrement sur le bouton de déclenchement. Dans ce cas, utiliser le flash électronique incorporé.

SÖKARENS FUNKTION

Den del i sökaren som är inramad av en ljus ram är den egentliga bildytan. När fotograferingsavståndet är mindre än 1.1 meter blir bildytan den som är inramad av markeringen för parallax-kompensation.

Varningslampan för underexponering: Prova om fotograferingsljuset är tillräckligt genom att lätt trycka in avtryckarknappen. Om varningslampan för underexponering då tänds i sökaren är ljuset otillräckligt. Använd blixst vid fotograferingen.

OBSERVACION A TRAVES DEL VISOR

La parte encuadrada por el cuadro brillante es la extensión de la fotografía. Cuando la distancia de toma es menos de 1.1 metros, la parte encerrada en las marcas de compensación de paralaje es la extensión de la fotografía.

Lámpara de advertencia de exposición insuficiente: Cuando se enciende dentro del visor la lámpara de advertencia de exposición insuficiente al oprimir ligeramente el botón disparador de obturador, es insuficiente la luminosidad. Haga fotografía con flash electrónico incorporado.

When the shutter release button is depressed, the lens will be automatically focused on the subject contained within this frame. (Automatic Focusing System)

Durch Drücken des Auslösers wird das Objektiv automatisch auf das innerhalb dieses Rahmens anvisierte Objekt scharf-eingestellt. (Automatischer Scharfeinstell-System)

Lorsque l'on enfonce le bouton de déclenchement de l'obturateur, l'objectif est automatiquement mis au point sur le sujet contenu à l'intérieur de ce cadre. (Système de mise au point automatique)

När avtryckarknappen trycks in ställer objektivet automatiskt in skärpan på det motiv som inryms inom denna ram (Systemet kallas automatic focusing system, dvs automatisk skärpeinställning.)

Cuando se presiona el botón que suelta el disparador, el lente se enfoca automáticamente sobre el objeto incluido en este enmarque. (Sistema de enfoque automático)

Parallax Compensation Mark

Markierung des Parallaxausgleichs

Marque de compensation de parallaxe

Markering för parallax-kompensation

Marca de compensación de paralaje

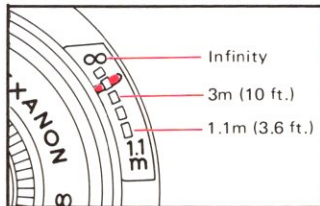
Low Light Indicator Lamp

Warnlampe bei Unterbelichtung

Lampe d'avertissement de sous-exposition

Varningslampa för underexponering

Lámpara de advertencia de exposición insuficiente



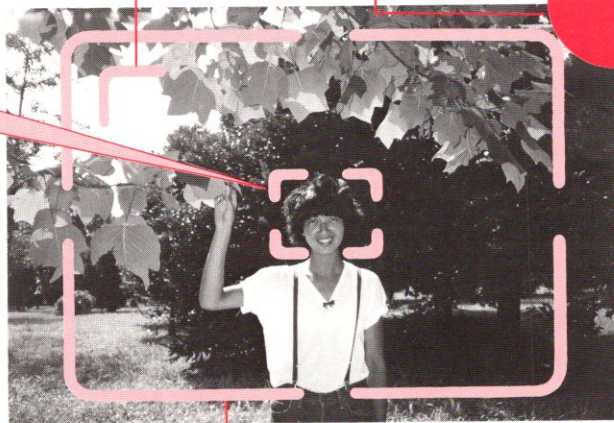
Ascertainment of the Taking Distance:
The automatically measured taking distance is indicated by the red needle for reference purposes.

Kontrolle der Aufnahmeentfernung: Die automatisch ermittelte Aufnahmeentfernung wird durch den roten Zeiger angezeigt.

Vérification de la distance de prise de vue: A titre de référence, la mesure automatique de la distance de prise de vue est indiquée par l'aiguille rouge.

Kontroll av avståndsställning: Den automatiskt uppmätta avståndsställningen kan avläsas med hjälp av den röda nålen för kontroll.

Verificación de la toma de distancia: La distancia tomada automáticamente se indica por medio de la aguja marcadora roja, como referencia.



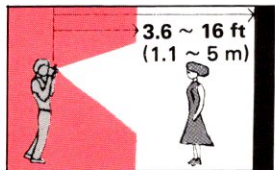
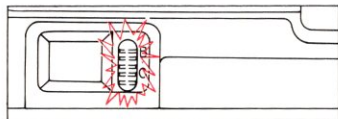
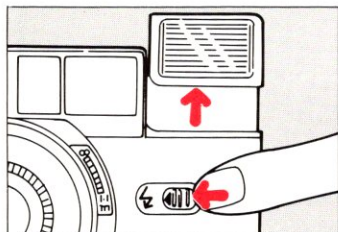
Bright Frame

Leuchtrahmen

Cadre lumineux

Ljusram

Cuadro brillante



FLASH PHOTOGRAPHY

When pictures are to be taken at night or inside a room, set your camera to electronic flash photography. In situations where pictures are to be taken in cloudy weather or in the evening or in the deep shade of a tree, you will sometimes see the (red) low light indicator lamp lit up in the upper right-hand part of the finder, when the shutter release button is depressed slightly. In such situations, set your camera to electronic flash photography.

- 1) Push the Electronic Flash Operating Button (15) in the direction indicated by the arrow, and the built-in electronic flash unit will pop up and its switch will be put on.
- 2) After a light oscillating sound is heard for several seconds, the Pilot Lamp (16) will be put on and you will be ready to take pictures.
- 3) Depress the shutter release button, and the electronic flash will emit light, thus making it possible to take a bright, sharp pictures.
- 4) After electronic flash photography, push down the electronic flash unit it does not move further. The switch will be put off.

Camera-to-Subject Distance

In electronic flash photography, make sure that you take pictures within a camera-to-subject distance of 3.6–16 feet (1.1–5 meter).

BLITZLICHTAUFNAHMEN

Wenn Sie Bilder bei Nacht oder in einem Zimmer aufnehmen wollen, muß die Camera auf Elektronenblitz-Betrieb umgestellt werden. Werden Bilder bei wolkeigem Wetter oder im Schatten eines Baumes oder am Abend gemacht, leuchtet manchmal in der oberen rechten Ecke des Suchers eine rote Anzeigelampe auf, wenn der Auslöser leicht nach unten gedrückt wird. In diesen Fällen muß die Camera auf den Betrieb mit Elektronenblitz umgestellt werden.

- 1) Drücken Sie den Einschaltknopf (15) in Pfeilrichtung, wodurch das eingebaute Elektronenblitzgerät hochspringt und eingeschaltet wird.
- 2) Ein leises Pfeifsignal ertönt, und nach wenigen Sekunden leuchtet die Kontrolllampe (16) auf, um anzuzeigen, daß das Gerät betriebsbereit ist.
- 3) Wenn Sie nun auf den Auslöser drücken, flammt der Blitz auf und liefert Ihnen ein helles, scharfes Bild.
- 4) Nach Beendigung der Blitzaufnahmen schieben Sie das Elektronenblitzgerät bis zum Anschlag zurück, wodurch es gleichzeitig ausgeschaltet wird.

Camera-Motiv-Entfernung

Achten Sie bei Blitzaufnahmen darauf, daß der Abstand der Camera vom Motiv 1,1–5 m beträgt.

PHOTOGRAPHIE AU FLASH

Lorsqu'il y a lieu de prendre des photos la nuit ou à l'intérieur, régler l'appareil pour la photographie au flash électronique. Dans certaines situations de prise de vues par temps couvert, à la soirée ou dans l'ombre épaisse d'un arbre par exemple, il arrivera que le témoin (rouge) d'insuffisance d'éclairage apparaisse dans le coin supérieur droit du viseur au moment où l'on appuie légèrement sur le bouton de l'obturateur. Dans ce cas, régler l'appareil pour la photographie au flash électronique.

1) Le flash électronique incorporé sort automatiquement lorsqu'on appuie sur le bouton (15) du flash électronique. Le flash est automatiquement allumé de cette façon.

2) La lampe-témoin (16) s'allume après quelques secondes où on entend un léger bourdonnement.

3) Le flash fonctionne automatiquement quand on appuie sur le bouton de déclenchement.

4) Après une prise au flash, remettre celui-ci en le poussant jusqu'à ce qu'il se bloque. Quand le flash est remis le courant est automatiquement coupé.

Distance entre appareil et objet

La distance de prise des portraits au flash électronique doit être de 1.1 à 5 mètres.

BLIXTFOTOGRAFERING

Använd den inbyggda elektronblixten vid fotografering inomhus eller på natten. Om vid ett lätt tryck på avtryckarknappen en röd varningslampa tänds uppe till höger i sökaren bör blixten användas eftersom ljuset är för svagt för normal fotografering. Gör som beskrivs nedan.

1) Tryck på knappen till elektronblixten (15) i den riktning som pilen visar. Därvid hoppar den inbyggda elektronblixten upp, och strömmen till blixten slås på.

2) Ett svagt pipande ljud hörs för några sekunder, och när så blixstens kontrollampa (16) tänds betyder det att blixten är klar för användning.

3) Tryck in avtryckarknappen. Härvid utlöses blixten automatiskt och ni får en bild som är skarp och har tillräckligt ljus.

4) När ni inte längre ska använda elektronblixten, tryck ner den försiktigt så långt det går. Därvid stängs strömmen till blixten automatiskt av.

Avståndsställning

Ni bör vid fotografering med elektronblixten hålla ett avstånd mellan kameran och det fotograferade föremålet på mellan 1,1–5 meter.

FOTOGRAFIA CON FLASH

Cuando se quieren sacar fotos de noche o en el interior de un cuarto, ajuste su cámara para fotografía con flash electrónico. En situaciones en donde hay que fotografiar en día nublado o al atardecer o en lugares sombríos, Ud. verá prenderse la luz indicadora de falta de iluminación (roja) en la parte superior derecha del visor de la cámara, al presionar ligeramente el botón del disparador. En estos casos, ajuste su cámara para usar flash electrónico.

1) Al empujar en el sentido de la flecha marcada el botón de operación de flash electrónico (15) se elevará automáticamente el flash electrónico incorporado, quedando conectado (en ON) su contacto eléctrico.

2) Después de durar durante unos segundos un tenue zumbido, se encenderá la lámpara de piloto (16).

3) Al oprimir el botón disparador de obturador, relampagueará el flash electrónico y se tomará una fotografía clara y nítida.

4) Terminada la toma con flash, empuje abajo el flash electrónico hasta que se quede atrancado. El contacto quedará desconectado (a OFF) por sí solo.

Distancia de cámara-a-sujeto

En las tomas con flash electrónico, fotografíe a las personas con 1,1–5 metro de distancia desde la cámara.

FILM UNLOADING

When the film wind lever can no longer be cocked after the last frame of film has been exposed, do not depress the shutter release button. Instead, depress the Film Rewind button and rewind the film with the film rewind crank. After the film has been rewound, put back the button to the original position.

FILMRÜCKSPULUNG

Wenn der Filmaufzugshebel blockiert, ist Ihr Film voll belichtet. Versuchen Sie nicht, den Widerstand gewaltsam zu überwinden, sondern klappen Sie den Rückspulkurbel in seine Ausgangsstellung zurück. Ihr Film muß jetzt zurückgespult werden.

REBOBINAGE DU FILM

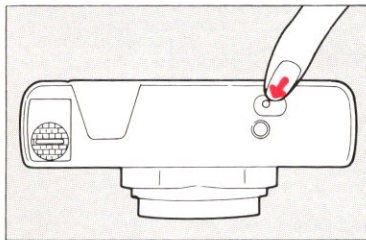
Lorsqu'on ne peut plus actionner le levier d'armement, le film est au bout. Dans ce cas ne pas appuyer sur le bouton de déclenchement. Mais, appuyer sur le bouton de rebobinage et rebobiner le film à l'aide manivelle de rebobinage. Après le rebobinage, remettre le manivelle à sa position initiale.

RETURSPOLNING AV FILMEN

När filmtransportarmen inte längre kan föras framåt när den sista bilden har tagits, tryck då inte in avtryckarknappen. Tryck istället in filmåterspolningsknappen och veva tillbaka filmen med filmåterspolningsveven. När hela filmen spolats tillbaka, sätt veven i sin ursprungliga position.

REBOBINADO DE LA PELICULA

Cuando la palanquita de arrastre no puede accionarse una vez que el último cuadro de película se ha expuesto, no deberá presionarse el botón del disparador. En cambio, deberá presionarse el botón de rebobinado y rebobinarse la película con la palanquita de arrastre. Una vez que la película se haya rebobinado, retornar la palanquita a su posición original.



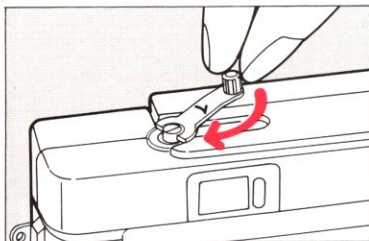
1) When a predetermined number of pictures have been taken, push down the Film Rewind Button (24) on the bottom of your camera.

1) Drücken Sie die Taste (24) an der Camera-Unterseite.

1) Après avoir effectué le nombre de prises prévues, appuyer sur le bouton de rebobinage (24) qui se trouve sur le fond de l'appareil.

1) När alla bilderna tagits, tryck då ner filmåterspolningsknappen (24). Knappen sitter på undersidan av kameran.

1) Después de completar las tomas propias a la película, oprima el botón de rebobinado de la película (24).



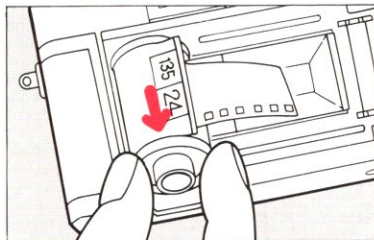
2) Flip up the Film Rewind Crank (10) and turn in the arrowmarked direction, and the film will be rolled back into the film cassette.

2) Klappen Sie die Rückspulkurbel (10) nach außen und drehen Sie die Kurbel in Pfeilrichtung, dabei wird der Film in die Patrone zurückgespult.

2) Soulever la manivelle de rebobinage (10) et la tourner dans le sens indiqué par le fièche, ce qui rebobine le film dans la cartouche.

2) Fäll upp veven (10) och vrid den i pilens riktning. Härvid transporteras filmen tillbaka till filmkassetten.

2) Levante la palanquilla de rebobinado de la película (10) y gírela a la dirección de la flecha marcada, hasta que la película y impresionada venga rebobinada en el cartucho al estado anterior.



3) When there is a sudden drop in the pressure felt in your hand and the film rewind button stops turning, open the back cover and take out the cassette.

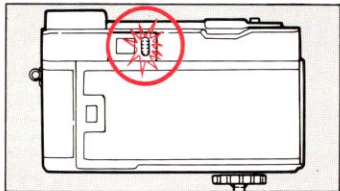
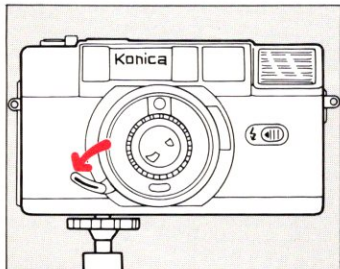
3) Sobald der Widerstand in der Rückspulkurbel nachläßt, ist der Film ganz zurückgespult. Sie können jetzt die Camera-Rückwand öffnen und den belichteten Film herausnehmen.

3) Lorsque l'on ne sent plus de résistance sur celle-ci, le rebobinage est terminé. Ouvrir le dos de l'appareil et sortir la cartouche.

3) När filmåterspolningsknappen slutar rotera och det blir lättare att veva, sluta då veva, öppna baklocket och ta ut film kassetten.

3) Al rebobinar sucesivamente la película, se llegará sentir menos resistencia en la mano. Entonces no se dará vuelta el botón de arrastre inverso. Abra la tapa trasera y saque el cartucho.

USING THE SELF-TIMER



Both in EE and electronic flash photography, the use of the self-timer enables you to be photographed with someone else in one and the same picture.

1) Mount your camera on a tripod. Turn the Self-Timer Lever (7) all the way down to the bottom to set the self-timer. Make sure that the film has been wound in advance.

2) Depress the Shutter Release Button (2), and the shutter will be released in about 10 seconds.

- If you depress the shutter release button while standing in front of your camera, the EE system will not properly work. To depress the shutter release button, make sure that you stand behind the camera.

- In using the self-timer for electronic flash photography, depress the shutter release button after the pilot lamp has been lit up.

- Once the self-timer has been set, do not manually force its lever back to the original position.

GEBRAUCH DES SELBSTAUSLÖSERS

Wenn Sie mit dem Selbstauslöser fotografieren (EE und Elektronenblitzbetrieb), können Sie sich zusammen mit dem Aufnahmeobjekt aufs Bild bringen.

1) Die Camera auf einem Stativ befestigen. Den Hebel des Selbstauslösers (7) ganz nach unten drehen, um den Selbstauslöser in Betrieb zu setzen. Aber überzeugen Sie sich vorher davon, daß der Film weitertransportiert wurde. 2) Den Auslöser (2) drücken. Der Verschluß wird dann nach etwa 10 Sekunden ausgelöst.

- Wenn Sie auf den Auslöser drücken und dabei vor der Camera stehen, kann das automatische Belichtungssystem (EE) nicht korrekt arbeiten. Daher den Auslöser nur drücken, wenn Sie hinter der Camera stehen.

- Wenn Sie mit dem Elektronenblitz und Selbstauslöser fotografieren wollen, den Auslöser erst drücken, wenn die Kontrollampe aufleuchtet.

- Wenn der Selbstauslöser einmal eingestellt ist, darf er nicht mit Kraftanwendung manuell in seine Ausgangsposition zurückgestellt werden.

UTILISATION DU RETARDATEUR

Tant en photographie EE que pour celle au flash électronique, l'emploi du dispositif de déclenchement à retardement permet de se trouver soi-même sur la photo.

1) Monter l'appareil sur un pied. Actionner le retardateur (7) en le tournant à fond vers le bas de façon à le déclencher. S'assurer que le film a été enroulé à l'avance.

2) Appuyer sur le bouton de l'obturateur (2) et le déclenchement se fera automatiquement après 10 secondes environ.

• Si l'on actionne le bouton de l'obturateur en se tenant debout en face de l'appareil, le système EE ne fonctionnera pas convenablement; dès lors, veiller à se placer derrière l'appareil avant de déclencher le bouton de l'obturateur.

• Lorsque l'on utilise le retardateur pour la photographie au flash électronique, actionner le bouton de l'obturateur après que la lampe-témoin s'est allumé.

• Une fois que le retardateur a été déclenché, ne jamais essayer de ramener de force son levier à sa position originale.

SJÄLVUTLÖSAREN

Både vid EE- och blyxtfotografering kan självutlösaren användas så att ni själv med någon annan kommer på samma bild.

1) Sätt kameran på ett kamerastativ. Vrid självutlösaren (7) hela vägen tills det tar stopp. Kontrollera att filmen först har vridits fram.

2) Tryck ned avtryckarknappen (2) och slutaren kommer att utlösas efter ca 10 sekunder.

• Om avtryckarknappen trycks ned då ni står framför kameran kommer inte EE-systemet att fungera korrekt. Stå därför bakom kameran då avtryckarknappen nedtrycks.

• Vid fotografering med blyxt och självutlösare ska avtryckarknappen tryckas ned efter det blyxtens kontroll-lampa lyser.

• Då självutlösaren en gång blivit inställd får den inte föras tillbaka till utgångspunkten med tvång.

USO DEL OBTURADOR AUTOMATICO

Tanto en fotografía EE como con flash electrónico, el uso del disparador automático le permite fotografiarse a Ud. mismo al tomar la foto. Para ello, tiene que:

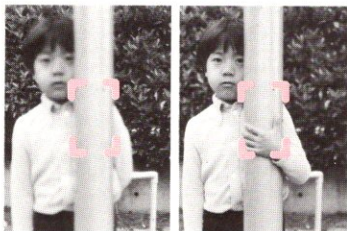
1) Montar la cámara en un trípode, baje entonces la palanca del disparador automático (7) completamente para que quede activado. Asegúrese en este caso de avanzar la película por anticipado.

2) Presione el botón del disparador (2) y la toma se efectuará en 10 segundos.

• Si Ud. presiona el botón del disparador estando enfrente de la cámara, el sistema EE no podrá funcionar correctamente. No se olvide entonces de presionar el botón estando detrás de la cámara.

• Cuando use el disparador automático con flash electrónico, presione el botón del disparador después de que se haya prendido la luz que indica la lámpara pilot.

• Cuando queda ajustado el disparador automático, no retroceda su palanquita a la posición original.



Accurate measurement cannot be assured for a pole without light and shade.
Accurate measurement is assured with a hand in the frame.

Eine genaue Messung kann bei einem Mast ohne Licht und Schatten nicht erfolgen. Eine genaue Messung ist mit einer Hand im Rahmen gewährleistet.

On ne pourra pas obtenir une mesure précise pour un sujet présentant pas de contraste de lumière et d'ombre.
On obtiendra une mesure exacte en plaçant une main dans le cadrage.

En exakt avståndsställning kan inte garanteras för ett motiv utan ljus eller skugga.

Exakt avståndsställning säkras med en hand i ramen.

Tener en cuenta que la medición precisa no se puede conseguir si el tema a fotografiar no tiene luz y sombra suficientes.

A NOTE FOR DISTANCE MEASUREMENT

The principles of the Automatic-Focusing system is such that the light images (fixed and movable) which come in through the right- and left-hand distance windows are compared and assessed by a computer and the lens is fixed when both images are aligned with each other.

• The Automatic-Focusing system will not sometimes be able to measure the taking distance if the section seen within the distance measurement frame is:

- 1) A striped pattern (e.g., a pattern of building windows); or
- 2) A subject without contrast (e.g., white wall). In such a situation, the taking distance may be correctly measured, if something with light and shade is placed within distance measurement frame.

• Do not use a lens hood, as it will cover the Auto-Focus windows, reducing the accuracy of the Automatic-Focusing system.

• Do not use a filter with a glossy metal frame. Use a Konica filter 46mm (UV, Skylight • mat black frame).

EIN HINWEIS FÜR DIE ENTFERNMUNGSMESSUNG

Das automatische Scharfeinstellsystem arbeitet nach folgendem Prinzip: die durch die beiden Meßfenster erfassten Meßbilder werden im Kontrast von einem Computer verglichen. Sobald sich die Kontrastbilder decken, ist die Entfernung gemessen und das Objektiv scharf eingestellt.

• Manchmal kann das Auto-Scharfeinstellsystem jedoch die Aufnahmeentfernung nicht messen, wenn nämlich der Abschnitt im Rahmen der Entfernungsmessung:

- 1) ein gestreiftes Muster aufweist (z.B. das Muster einer Fensterreihe in einem Gebäude), oder
- 2) ein kontrastloses Aufnahmeobjekt ist (z.B. eine weiße Wand).

In solchen Fällen kann die Aufnahmeentfernung korrekt bestimmt werden, wenn ein Gegenstand mit Licht und Schatten in den Rahmen der Entfernungsmessung einbezogen wird.

• Verwenden Sie keine Gegenlichtblende, da diese die Auto-Scharfeinstellungsfenster bedeckt und damit die Genauigkeit des Auto-Scharfeinstellsystems beeinträchtigt.

• Keinen Filter mit einem glänzenden Metallrahmen verwenden. Nehmen Sie einen Konicafilter 46mm (UV, Skylight • mit mattem schwarzen Rahmen).

REMARQUE SUR LA MESURE DE LA DISTANCE

Le principe fondamental du système de mise au point automatique (Auto-Focus) consiste en ceci que les images lumineuses (fixes ou en mouvement) arrivant par les fenêtres gauche et droite sont comparées et analysées par un ordinateur qui règle l'objectif lorsque les deux images correspondent l'une avec l'autre.

● Le dispositif de mise au point automatique ne parviendra pas à mesurer la distance appropriée si la section observée dans le cadre de mesure de distance est:

- 1) un dessin hachuré (comme celui que présentent les fenêtres d'un immeuble); ou
- 2) un sujet sans contraste (comme un mur blanc).

Dans ces cas, la mesure de la distance de prise pourra s'effectuer correctement en plaçant un objet contrasté dans le cadre de mesure de la distance.

● Ne pas utiliser de parasoleil, car en couvrant les fenêtres de l' "Auto-Focus", il réduirait la précision de la mesure.

● Ne pas utiliser de filtre à monture métallique brillante, mais se servir du filtre Konica 46mm (à monture noire mat UV, Skylight.)

ANMÄRKNING OM AVSTÅNDSINSTÄLLNING

Principen för systemet med automatisk avståndsställning är sådant att ljuset från motivet (fast eller rörligt) som kommer genom höger och vänster fönster jämförs och kontrolleras av en dator och objektivet fixeras då de båda bilderna är i linje med varandra.

● Systemet med automatisk skärpeinställning kan ibland inte göra avståndsställningen om motivet inom avståndsmätarramen är:

- 1) Ett randigt mönster (tex ett hus med fönster)
- 2) Ett motiv utan kontrast (tex en vit vägg).

I dylika fall kan avståndsställningen göras om någonting med ljus och skugga placeras inom avståndsmätarramen.

● Använd inte motljusskydd då det kommer att täcka fönstren för automatisk skärpeinställning och minska systemets precision.

● Använd inte filter med en glansig metallram. Använd konica filter 46mm (UV, Skylight • mattsvart ram).

NOTA SOBRE LA MEDICION DE DISTANCIA

El principio en que se basa el sistema de enfoque automático estriba en que, las imágenes iluminadas que llegan por las ventanitas izquierda y derecha, se comparan y evalúan mediante un computador que permite regular el objetivo cuando las dos imágenes se alinean entre sí.

● El sistema de enfoque automático (Auto-focus) a veces no puede medir la distancia cuando se presenta alguno de estos casos:

- 1) Una figura a rayas (por ej. las ventanas de edificios); o
- 2) Un tema sin contraste de luz (por ej. una pared blanca).

En estos casos, la distancia podrá medirse correctamente si se enfoca algo con luz y sombra dentro del tramo a enfocar.

● No usar para-sol con esta cámara ya que cubrirá las ventanitas de enfoque automático, reduciendo la precisión del sistema Auto-focus.

● No usar tampoco un filtro con aro metálico brillante. Se recomienda usar el filtro Konica de 46mm (UV, Skylight de anillo negro mate).

EXAMPLES GIVING FULL PLAY TO CAMERA'S PERFORMANCE

BEISPIELE FÜR DIE LEISTUNGSFÄHIGKEIT DER CAMERA

EXEMPLES OU LES PERFORMANCES DE L'APPAREIL SONT IDEALES

EXEMPEL PÅ KAMERAENS PRESTATIONSFORMÅGA

EJEMPLOS QUE PERMITEN USAR LA CAMERA AL TOTAL DE SU CAPACIDAD



• **Perfectly Focused, Close Subject to Distant Landscape**—When a subject close to the camera is photographed outdoors in fine weather, even the distant landscape may be perfectly focused in EE photography.

• **Perfekte Scharfeinstellung**—nahes Aufnahmeobjekt, entfernte Landschaft — Befindet sich das Aufnahmeobjekt bei schönem Wetter im Freien nahe vor der Camera, so wird durch die automatische Belichtungssteuerung (durch kleine Blende) auch der entfernte Hintergrund scharf abgebildet.

• **Mise au point parfaite, aussi bien d'un sujet proche que d'un paysage éloigné**—Lorsqu'un sujet proche de l'appareil est photographié par beau temps à l'extérieur, le paysage dans le lointain sera également bien au point en photographie EE.

• **Perfekt skärpa-nära motiv i avlägsna landskap**—Då motivet befinner sig nära vid fotografering utomhus i god väderlek blir även avlägsna landskap perfekt fokuserade vid EE-fotografering.

• **Objeto próximo y paisaje distante en perfecto enfoque**—Cuando se fotografía un objeto próximo a la cámara en exteriores con buenas condiciones de iluminación, el paisaje más distante también queda perfectamente enfocado con el sistema EE de fotografía automática.



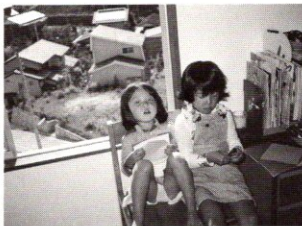
• **Don't Worry about the Subject's Position**—In taking pictures of a person in the full length outdoors in fine weather, the finished pictures will be sharp, even if the subject is not seen within the distant measurement range of the finder but is seen near the edge of the picture frame. When the lens is set to infinity, anything at distance of more than 10 ft. (3m) may be perfectly focused.

• **Position des Aufnahmeobjektes ausserhalb der Bildmitte**—Wenn sich zum Beispiel eine Person bei Aufnahmen bei schönem Wetter im Freien ausserhalb des Meßfeldes befindet, so stellt sich zwar das Objektiv auf unendlich ein, bedingt durch die große Tiefenschärfe wird jedoch alles ab 3m Entfernung scharf abgebildet.

● **Ne pas se préoccuper du cadrage du sujet**—Lorsque l'on prend un portrait en pied d'une personne par beau temps à l'extérieur, la photo prise sera nette même si le sujet n'apparaît pas entier dans le cadre de mesure de la distance du viseur, mais seulement près de l'arête du bord de la photo. En effet, lorsque l'objectif est réglé à l'infini, tout ce qui se trouve à une distance de plus de 3 mètres sera parfaitement au point.

● **Inga bekymmer för motivets placering**—Vid fotografering av en person i full längd utomhus i vackert väder kommer bilderna att bli skarpa även om motivet inte befinner sig inom avståndsmätarområdet i sökaren utan i stället är vid kanten av bildramen. Då objektivet är inställt på oändlighet kan varje motiv på ett avstånd av mer än tre meter fokuseras perfekt.

● **No preocuparse por la posición del tema**—Al tomar fotos de una persona en exteriores con distancia de medición máxima y con buena iluminación, la foto saldrá perfecta aun cuando el tema no esté dentro de los límites de medición del visor pero que se lo vea cerca del borde del marco de la foto. Esto es porque cuando el objetivo opera en infinito, cualquier distancia siguiente a los 3 m se enfoca a la perfección.



● **Electronic Flash Photography for Back Light**—Even in daytime photography, it is advisable to set your camera to electronic flash photography, when pictures are to be taken of a subject in back light or near a window. As long as the subject is situated at distances of 3.6 to 10 ft. (1.1 to 3m), the background as well as the subject may be delineated in a sharp and beautiful picture.

● **Aufnahmen mit dem Elektronenblitz bei Gegenlicht**—Selbst wenn Sie am Tage fotografieren, kann der Einsatz des Elektronenblitzes von Vorteil sein, wenn das Aufnahmeobjekt sich im Gegenlicht oder nahe an einem Fenster befindet. Solange das Aufnahmeobjekt sich in einer Entfernung zwischen 1,1 bis 3m befindet, werden Hintergrund wie auch Aufnahmeobjekt auf dem Bild scharf und schön aufgezeichnet.

● **Photographie au flash électronique pour sujets en contre-jour**—Même pendant la journée, il est conseillé de régler l'appareil pour la photographie au flash électronique s'il y a lieu de prendre un sujet en contre-jour ou à proximité d'une fenêtre. Pourvu que le sujet se trouve à une distance comprise entre 1,1m et 3m, l'arrière-fond aussi bien que le sujet proprement dit sera clairement défini et la photo sera nette et bien réussie.

● **Elektronisk blixtfotografering som motljus**—Även vid fotografering i dagsljus rekommenderas att kameran ställs in för blixtfotografering då bilder tas i motljus eller nära ett fönster. Så länge som motivet befinner sig inom ett avstånd på mellan 1,1 och 3m kan bakgrund och motiv avtecknas i en skarp och vacker bild.

● **Fotografía con flash electrónico como luz de refuerzo**—Aun fotografiando de día, es aconsejable usar flash electrónico cuando el objeto a fotografiar tiene luz posterior, como el caso de la proximidad de una ventana. Con esta cámara se obtienen fotos bien delineadas y nítidas con bellos colores cuando el objeto se encuentra en distancias comprendidas de 1,1 a 3m.



● **Use Electronic Flash Photography for Indoor Snapshots**—When a person or persons are to be photographed indoors, set your camera to electronic flash photography. Bright and sharp pictures may be taken at distances of 3.6 to 16 ft. (1.1 to 5 m), even if they are moving. In situations where the red warning lamp is not lit up in the finder, electronic flash photo-

graphy is of effect for indoor shooting.

● **Verwendung des Elektronenblitzes bei Zimmernaufnahmen**—Sollen eine oder mehrere Personen in einem Zimmer aufgenommen werden, verwenden Sie den Elektronenblitz. Helle und scharfe Bilder können in einer Entfernung von 1,1 bis 5 m erzielt werden, selbst wenn die Aufnahmeobjekte sich bewegen. Auch wenn die rote Warnlampe im Sucher nicht aufleuchtet, hat der Einsatz des Elektronenblitzes bei Zimmernaufnahmen einen positiven Effekt.

● **Utilisation du flash électronique pour la prise de vues à l'intérieur**—Pour la prise d'une ou de plusieurs personnes à l'intérieur, régler l'appareil pour la photographie au flash électronique. Des photos claires et nettes seront réalisables à des distances comprises entre 1,1 et 5 mètres, même si les sujets sont en mouvement. Lorsque le témoin d'avertissement rouge ne s'allume pas dans le viseur, la photographie au flash électronique est efficace, pour la prise de vues en intérieur.

● **Elektronblixtfotografering inomhus**—Då en person eller flera ska fotograferas inomhus ska kameran ställas in för blixtfotografering. Klara och skarpa bilder kan tas på ett avstånd mellan 1,1 och 5 meter, även då motivet rör sig. Elektronisk blixtfotografering är effektiv då den röda varningslampan i sökaren lyser.

● **Uso del flash electrónico para tomas instantáneas en interiores**—Cuando fotografíe una persona o varias en interiores, ajuste su cámara para fotografía con flash y podrá sacar fotos claras y nítidas a una distancia comprendida entre 1,1 a 5 m, aun cuando haya movimiento. En los casos en que no se prenda la luz de advertencia roja del visor, la fotografía con flash permite conseguir buenos efectos en la fotografía de interiores.



● In a dark room or outdoors, the lens will be focused at 10 ft (3 m) with the electronic flash up. Take pictures at distances of 6.6 to 16 ft. (2 to 5 m) in electronic flash photography.

● In einem dunklen Raum oder bei Dunkelheit im Freien wird das Objektiv mit eingeschaltetem Elektronenblitz auf 3 m fokussiert. Mit dem Elektronenblitz können Bilder innerhalb einer Entfernung von 2 bis 5 m gemacht werden.

● Dans une pièce sombre ou à l'extérieur, le flash électronique et l'objectif sera réglé pour une distance de 3 mètres. Les photographies d'objets à une distance de 2 à 5 mètres doivent se prendre avec le flash électronique.

● Ställ in kameran för blixtfotografering i mörka rum eller utomhus och objektivet kommer att fokuseras på 3 meter. Fotografera på avstånd mellan 2 och 5 meter vid fotografering med elektronblix.

● En un cuarto oscuro o en exteriores con poca luz, puede usar el flash y el objetivo se ajustará a 3 m. Así, las fotos con flash se pueden hacer de un objeto que esté entre 2 a 5 m.

HANDLE YOUR CAMERA OR FILM
PROPERLY

RICHTIGE PFLEGE DER CAMERA

MANIPULATION CORRECTE DE
L'APPAREIL ET DU FILM

BEHANDLA KAMERAN OCH FILMEN
KORREKT

USO CORRECTO DE LA CAMARA Y
PELICULA



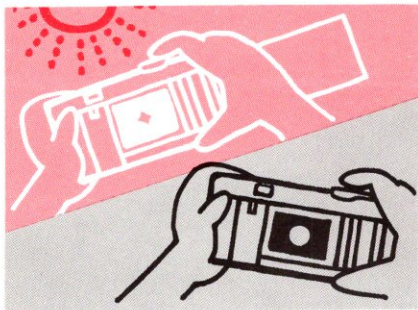
- **Battery Replacement and Spare Batteries**—Before you go on a trip, make sure that the batteries have been replaced by two new alkaline batteries of the same brand. Don't forget spare batteries.

- **Batterieaustausch und Reservebatterien**—Bevor Sie auf Reisen gehen, sollten Sie vorher unbedingt die Batterien durch zwei frische Alkali-Batterien des gleichen Fabrikats ersetzen. Und nehmen Sie Reservebatterien mit.

- **Remplacement des piles et piles de rechange**—Avant de partir en voyage, s'assurer que les piles de l'appareil sont en bon état ou remplacées par d'autres piles alcalines de même marque. Se munir aussi d'un jeu de piles neuves.

- **Batteribyte och reservbatterier**—Se till att batterierna har bytts ut mot två nya alkalibatterier av samma märke innan ni ger er ut på resa. Glöm inte reservbatterier.

- **Cambio de pilas y pilas de repuesto**—Antes de salir de viaje, asegúrese de cambiar las pilas, colocando dos pilas alcalinas de la misma marca, y no se olvide de llevar también pilas de repuesto.



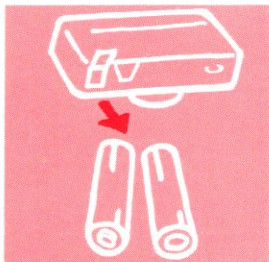
• **Check of EE System**—Open the back cover of the camera. Release the shutter while looking at the lens from behind the camera. If the camera is trained at a dark place, the shutter blades will be seen widely opened and then closed. If it is trained at a bright place, the shutter blades will be seen slightly opened and then closed. These movements are an indication of the normal functioning of the EE system.

• **Prüfung des EE-Systems**—Die Rückwand der Camera öffnen. Von hinten ins Cameraobjektiv blicken und den Auslöser betätigen. Wird die Camera dabei auf einen dunklen Platz gerichtet, werden die Verschlusslamellen zuerst weit geöffnet und dann wieder geschlossen. Wird die Camera auf einen hellen Platz gerichtet, öffnen sich die Verschlusslamellen nur wenig, bevor sie sich wieder schließen. Diese Bewegungen zeigen ein normales Funktionieren des automatischen Belichtungssystems (EE) an.

• **Vérification du dispositif EE**—Ouvrir le dos de l'appareil et appuyer sur l'obturateur tout en regardant l'objectif par l'arrière de l'appareil. Si celui-ci est dirigé vers un endroit sombre, les palettes de l'obturateur seront visibles largement ouvertes, puis refermées. Par contre, si l'appareil est orienté vers un endroit éclairé, les palettes seront visibles légèrement ouvertes, puis refermées. Ces mouvements sont une indication du fonctionnement normal du dispositif EE.

• **Kontroll av EE-systemet**—Öppna kamerans bakstycke. Utlös slutaren och titta genom objektivet från baksidan av kameran. Om kameran riktas mot en mörk bakgrund kan slutarridåerna ses öppna sig brett och sedan stängas. Om den riktas mot en ljus bakgrund kommer slutarridåerna öppnas lite och sedan stängas. Detta visar att EE-systemet fungerar normalt.

• **Verificación del sistema EE**—Abra la cubierta posterior de la cámara y accione el obturador mirando por el objetivo. Si acciona la cámara en un lugar oscuro, las hojas del obturador se abrirán mucho para luego cerrarse, pero en un lugar iluminado se abrirán poco y luego se cerrarán otra vez. Estos movimientos del diafragma indican que el sistema fotométrico EE funciona normalmente.



• **Unloading of Batteries**—When your camera is not to be used for a long time, take out the batteries.

• **Herausnehmen der Batterien**—Wenn Sie Ihre Camera für einen längeren Zeitraum nicht gebrauchen, sollten Sie unbedingt die Batterien herausnehmen.

• **Retrait des piles**—Lorsque l'on ne prévoit pas d'utiliser l'appareil pendant une période prolongée, en retirer les piles.

• **Urtagning av batterier**—Tag ut batterierna då kameran inte ska användas på länge.

• **Descarga de las pilas**—Cuando no use la cámara por mucho tiempo es conveniente que le saque las pilas.

• **Safekeeping of Film**—It is advisable that the film be used before the expiry of its life period printed on its box. When it has been fully exposed, immediately have it developed. Formalin, which is often used for furniture, will sometimes damage film.

• **Sichere Behandlung des Filmmaterials**—Es ist zu empfehlen, den Film vor Ablauf des auf der Verpackung aufgedruckten Verbrauchsdatums zu belichten. Nachdem der Film vollständig belichtet wurde, sollte er sofort zum Entwickeln gegeben werden.

• **Protection du film**—Il est conseillé d'utiliser un film avant expiration de la date d'emploi imprimée sur sa boîte. Lorsqu'un film a été entièrement exposé, le faire développer immédiatement. Certains produits chimiques pour mobilier, comme la formoline par exemple, risquent d'endommager les films.

• **Filmsens förvaring**—Film är färskvare. Förvara filmen svalt. Använd filmen före angiven sista förbrukningsdag. Lämna in filmen till framkallning snarast efter exponering. Formalin, som ofta används till möbler, kan skada filmen.

• **Cuidados de la película**—Es aconsejable usar la película antes de su fecha de expiración, según figura en la caja. Cuando ha sacado todas las fotos, llévelo de inmediato a revelar. Tenga en cuenta que agentes químicos como el Formalín, que se usa en muebles, pueden dañar la película en ciertas ocasiones.



● **Flashing of Electronic Flash**—When the electronic flash is not to be used over a period of more than half a year, flash the electronic flash to avoid a drop in its performance.

● **Blitzen mit dem Elektronenblitz**—Wenn der Elektronenblitz für einen längeren Zeitraum nicht benutzt wird, d.h., länger als ein halbes Jahr, blitzen Sie ab und zu mit dem Gerät, um einen Leistungsabfall zu vermeiden.

● **Entretien du flash électronique**—Lorsque le flash électronique n'est pas utilisé pendant plus de 6 mois, déclencher périodiquement un éclair pour éviter une baisse de ses performances.

● **Elektronblixten**—Utlös elektronblixten för att undvika nedsatt funktion då blixten inte använts på mer än ett halvår.

● **Uso del flash electrónico**—Cuando no use el flash electrónico por más de medio año, es conveniente hacerlo destellar varias veces para que no desmejoren sus características por falta de uso.



● **Stain on the Lens**—If the lens has accidentally been stained, blow it with a blower brush and lightly wipe it with a piece of soft cloth. The same thing also holds true of the viewfinder and the Auto-Focus windows. When you care is not in use, make sure that a lens cap is put on the lens.

● **Verschmutzungen auf dem Objektiv** — Verschmutzungen auf dem Objektiv mit einem Gummiball fortblasen und mit einem weichen Tuch leicht nachwischen. Das gleiche gilt für den Sucher und die Fenster der Auto-Fokussierung. Wenn die Camera nicht verwendet wird, das Objektiv mit einem Objektivdeckel schützen.

● **Soùllure de l'objectif**—Si l'objectif a été souillé par accident, le nettoyer en soufflant à l'aide d'une poire ou en le frottant légèrement avec un linge doux. Ceci se vérifie également pour le viseur et les fenêtres de l' "Auto Focus". Lorsque l'appareil n'est pas utilisé, protéger l'objectif en y plaçant son bouchon.

● **Smuts på objektivlinsen**—Rengör linsen med en bläsbörste och torka av den med en mjuk putsduk om det händelsevis kommit smuts på den. Detta gäller också sökaren och fönstren för den automatiska skärpeinställningen. Sätt på objektivlocket då kameran inte används.

● **Objetivo sucio**—Si se ensucia el objetivo, use un cepillo soplador para quitar el polvo o pelusa y pase luego un paño o gamuza con suavidad. Lo mismo vale para limpiar el visor y las ventanitas de enfoque automático. Cuando no use la cámara, asegúrese de guardarla con la tapa del objetivo puesta.



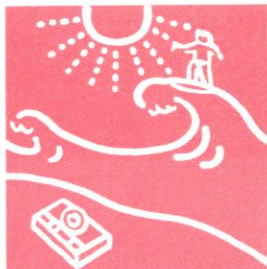
● **Wetting** — If your camera has been exposed to the sea breezes or waterdrops have been accidentally fallen on your camera, wipe your camera with a piece of dry cloth. If it has been accidentally soaked, take it to a service station of our firm.

● **Nässe**—Wenn die Camera Seeluft ausgesetzt war, oder die Camera unabsichtlich mit Wassertropfen benetzt wurde, sollte sie mit einem trockenen Tuch abgewischt werden. Ist die Camera jedoch einmal richtig naß geworden, sollte Sie zu einer Kundendienststelle unserer Firma gebracht werden.

● **Humidité sur l'appareil**—Si l'appareil a été exposé au vent marin ou mouillé par des gouttes de pluie, le sécher convenablement avec un chiffon sec et propre. S'il a été plongé dans l'eau par accident, le confier à un centre de réparation de la société Konica.

● **Väta**—Om kameran utsatts för havstänk eller vattendroppar kommit på kameran ska den torkas av med en torr putsduk. Om den genom olyckshändelse blivit dränkt i vatten ska kameran lämnas in för reparation.

● **Eliminación de humedad**—Si expone su cámara a la briza marina o le caen gotas de agua accidentalmente, límpie y seque la cámara con un paño seco. Si la cámara se moja mucho, llévela de inmediato a un centro de servicio autorizado de Konica.



● **Keep Your Camera Away from Heat or Moisture** — If your camera is left at a hot or wet place — for example, on a beach in summer or in a car in the direct sunlight, not only the performance of the film and batteries but the mechanism of the camera will be adversely affected.

● **Setzen Sie die Camera weder Hitze noch Feuchtigkeit aus** —Wenn Sie Ihre Camera an heißen oder feuchten Plätzen liegenlassen, zum Beispiel im Sommer am Strand oder in prallem Sonnenlicht im Auto, wird nicht nur die Qualität des Films und der Batterien, sondern auch der Cameramechanismus beeinträchtigt.

● **Protection contre la chaleur et l'humidité**—Les performances du film et des piles, ainsi que les mécanismes de l'appareil risquent d'être réduits ou endommagés si celui-ci est laissé dans un endroit chaud ou humide pendant un certain temps, comme par exemple sur une plage en été ou à l'intérieur d'un véhicule exposé en plein soleil.

● **Håll kameran borta från värme och fukt**—Om kameran lämnas på en varm och fuktig plats—tex på stranden en sommardag eller i en bil i solsken—kommer inte bara filmen och batterierna utan också kameramekanismen att påverkas negativt.

● **Mantenga la cámara alejada del calor y humedad**—Si deja la cámara cerca del calor o un lugar muy húmedo, como en la playa en verano o dentro de un coche que está al sol directo, se afectarán adversamente la calidad de la película y de las pilas.



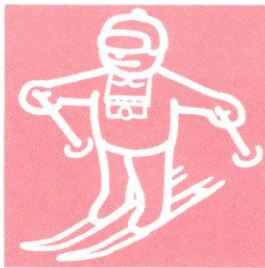
● **Out of Order** — In any circumstances, do not try to disassemble your camera by yourself, as it is equipped with a high-voltage circuit. Take your camera to the store where you have bought it or a service station of our firm.

● **Versagen der Camera**—Versuchen Sie auf gar keinen Fall die Camera selbst zu zerlegen, da sie mit einem Hochspannungsschaltkreis ausgerüstet ist. Bringen Sie die Camera zu Ihrem Fachhändler, wo Sie sie gekauft haben oder zu einer Kundendienststelle unserer Firma.

● **En cas de panne**—Quel que soit le cas, ne jamais essayer de démonter soi-même l'appareil, car il est doté d'un circuit à haute tension, mais confier toute réparation éventuelle à un centre de réparation de la société Konica ou au revendeur qui a fourni l'appareil.

● **Kameran fungerar ej**—Försök inte under några omständigheter att plocka isär kameran själv eftersom den är utrustad med en högsäpänningskrets. Lämna in kameran för reparation.

● **En caso de fallas**—Nunca trate de desarmar la cámara Ud. mismo en ninguna circunstancia, ya que está equipada con un circuito de alta tensión y elementos de suma precisión. Lleve la cámara al establecimiento donde la adquirió o a un centro de servicio autorizado de Konica para hacerla reparar.



● **Photographing on a Skiing Tour or Photographing of Mountains** — If your camera is exposed directly to cold air, the performance of the batteries will drop at times, disabling your camera to function. Keep your camera in your coat or in a bag.

● **Aufnahmen auf einer Skitour oder in den Bergen**—Wenn die Camera direkt kalter Luft ausgesetzt ist, fällt die Leistung der Batterien u.U. ab und die Camera funktioniert nicht mehr. Bewahren Sie die Camera daher in Ihrem Mantel oder in einer Tasche auf.

● **Photographie au ski ou en montagne**—Les basses températures ont pour effet de réduire les performances des piles et, partant, de rendre parfois impossible le fonctionnement normal de l'appareil. C'est pourquoi, il est fortement conseillé de maintenir l'appareil ou les piles bien au chaud dans un vêtement ou un sac.

● **Fotografering vid kall väderler**—Förvara kameran nära kroppen eller i en väska eftersom batteriernas spänning sjunker vid kall väderlek.

● **Precaución para fotografiar en lugares fríos**—Si fotografía paisajes de nieve o montañas puede que el aire frío afecte el rendimiento de las pilas disminuyendo su carga, impidiendo por ello que funcione la cámara. En estos casos mantenga su cámara siempre a resguardo en su bolso o abrigo.

Other Fine Konica SLR Cameras



**Konica
FS-1**



**Konica
FC-1**

Printed in Japan 108E20



KONISHIROKU

KONISHIROKU PHOTO IND. CO., LTD.

No. 26-2, Nishishinjuku 1-Chome, Shinjuku-ku, Tokyo 160, Japan

KONICA CORPORATION 25-20 Brooklyn-Queens Expressway West Woodside, N.Y. 11377, U.S.A.

KONICA CORPORATION 1011 Chestnut Street, Burbank, California 91506, U.S.A.

KONISHIROKU PHOTO INDUSTRY (EUROPE) G.m.b.H.

D-2000 Hamburg 76, Winterhuder Weg 2, W. Germany

KONISHIROKU PHOTO INDUSTRY (FAR EAST) LTD.

Room 1818, Sun Hung Kai centre, 30, Harbour Road, Hong Kong

KONISHIROKU PHOTO INDUSTRY (EUROPE) G.m.b.H. UK BRANCH

150 Hampton Road West, Feltham Middlesex, TW13 6BH, United Kingdom